

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli zaś dziećmi, i dziedzicami; dziedzicami — Boga, współdziedzicami zaś Pomazańca, jeśli rzeczywiście współcierpimy, aby i zostalibyśmy współuwielbieni.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś dzieci i dziedzice dziedzice wprawdzie Boga współdziedzice zaś Pomazańca jeśli tylko współcierpimy aby i zostalibyśmy wspólnie uwielbieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli dziećmi, to i dziedzicami – dziedzicami Boga,* a (jednocześnie) współdziedzicami Chrystusa, skoro** razem (z Nim) cierpimy,*** aby również razem (z Nim) móc dostąpić**** chwały.***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś dziećmi, i dziedziczącymi; dziedziczącymi Boga, współdziedziczącymi zaś Pomazańca*, jeśli rzeczywiście współcierpimy, aby i wspólnie otoczeni zostalibyśmy chwałą. ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś dzieci i dziedzice dziedzice wprawdzie Boga współdziedzice zaś Pomazańca jeśli tylko współcierpimy aby i zostalibyśmy wspólnie uwielbieni

¹⁾ <x>550 4:7</x>; <x>730 21:7</x>

²⁾ skoro, εἴπερ, lub: skoro już, jeśli już.

³⁾ <x>570 3:10</x>; <x>580 1:24</x>

⁴⁾ Lub: współcierpimy (...) móc współdostąpić, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

⁵⁾ Lub: abyśmy razem (z Nim) zostali uwielbieni.

⁶⁾ <x>540 1:5</x>; <x>620 2:12</x>

⁷⁾ "współdziedziczącymi zaś Pomazańca" - sens zgodny ze składnią oryginału: dziedziczącymi razem z Pomazańcem.